

COLECȚIA DE STRATAGEME DIN CHINA ANTICĂ

Colecția „Cele 36 de stratageme” este o lucrare care întruchipează chinezii artelor războiului create de strategii din China antică. Deși lucrarea a văzut lumina tiparului abia cu ceva mai mult de 60 de ani în urmă, strategemile cuprinse în ea au început să circule în

rândul populației chineze cu peste două milenii în urmă, devenind componente ale culturii tradiționale. Strategemile prezентate în lucrare au fost și încă mai sunt larg aplicate în politică, diplomație, economie, tehnică și știință.



A face nonexistentul existent

Conceptia „a face nonexistentul existent” apare pentru prima dată în cartea Daodejing a marelui filozof din China antică, Lao Zi. În această carte se spune: „Toate ființele de sub soare apar din existență și existența apare din nonexistentă.” Aici existența și nonexistentă sunt două noțiuni filozofice care dău la iveauă legea interdependenței tuturor ființelor și a devenirei acestora.

Stratagema «a face nonexistentul existent» sugerează ideea creării de zvonuri pentru a păcăli adversarul. Dacă răspărindi zvonuri și inamicul crede în acestea și greșește în judecăți și acțiuni, victoria în bătălie este de parte ta. Această stratagemă trebuie aplicată cu ingeniozitate, fără să dea nimic de bănuț, căci numai astfel poți reuși.

În romanul clasic chinez «Cele 3 regate», este un episod despre o bătălie purtată prin aplicarea stratagemei «a face nonexistentul existent». Se spune că Cao Cao a pierdut o bătălie purtată cu Liu Bei. Mai târziu el a aflat că Liu a ieșit victorios din cauză că a dat

ascultare consilierului său militar, Xu Shu.

Cao a decis să-l atragă de partea sa pe Xu. Sfîntul său, Cheng Yu, care era și un bun prieten al lui Xu Shu, i-a spus că acesta era un fiu care își iubea foarte mult mama rămasă singură acasă. Dacă Cao vrea să-l ia pe Xu de partea sa, putea să-o ceară la el pe mama acestuia și să-o roage să-i trimită o scrisoare lui Xu. Cao a reușit printr-o înșelăciune să aducă la el pe mama lui Xu. Dar aceasta n-a vrut nici în ruptul capului să ceară fiului să se despărță de Liu. Cheng Yu a recurs atunci la stratagema «a face nonexistentul existent». În numele bătrânei a trimis un răvăș lui Xu, bineînțeles imitând scrisul acestuia.

Citind răvășul, Xu a înțeles că mama lui este în mâna lui Cao Cao și a plâns în hohote. A fost nevoie să-i rămas bun de la Liu Bei și a plecat la Cao. Aflând că a fost vorba de o cursă, Xu Shu, supărat foc, s-a jurat că nu va da niciodată niciun sfat lui Cao în legătură cu treburile militare. „În tabăra lui Cao, Xu nu scoate niciun

cuvânt”, iată titlul cunoscutei povestiri despre Xu Shu, istorică care circulă larg și astăzi în țara noastră.

Stratagema «a face nonexistentul existent» se aplică foarte des în disputele politice și militare. Pe plan militar poate fi aplicată în trei etape: se oferă mai întâi inamicului informații false, se lasă apoi inamicul să judece dacă e vorba de informații false sau nu și în cele din urmă se lanseză atacul pe baza analizei greșite făcute de acesta. Întrucât inamicul nu mai știe în ce să credă și greșește în judecătă, victoria este în mâna ta.

Un alt exemplu. În secolul al VIII-lea oastea condusă de generalul rebel Linghu Chao a încercuit orașul Yongjiu. Zhang Xun, comandanțul garnizoanei orașului, a dat ordin ostășilor să să coboare în mijlocul unei nopți de pe zidul de apărare o mie de oameni de peای imbărcați în haine negre. Văzând siluetele acestora, ostășii lui Linghu Chao au crezut că vin inamici. Ei au tras săgeți asupra oamenilor de peай. În acea noapte Zhang a dobândit de la inamic mii și

mii de săgeți. Acțiunea s-a repetat și a 2-a noapte. Ostașii lui Linghu Chao, foarte necăjiți, au tras concluzia că Zhang își bătea joc de ei și nu s-au mai apărat. În a 3-a noapte Zhang a coborât de pe zidul de apărare 500 de ostășii aleși. Aceștia s-au năpustit ca leii asupra taberei lui Linghu Chao și au dat foc curtorilor trupelor inamice. În dezordine și surprinsă de atac, oastea lui Linghu Chao a fugit măncând pământul.

Vorbind la modul general, în stratagema «a face nonexistentul existent», nonexistentul reprezintă apărarea falsă creată pentru păcălirea adversarului, iar existentul, adeverata situație ascunsă sub apărarea falsă. În concurență economică înversunată de pe piată, unii practică această stratagemă, oferind inamicului informații false ca să poată să-și atingă scopul de a câștiga profituri. Din punctul de vedere al conducei morale, această stratagemă nu trebuie aplicată în concurență loială.

Zhu Kewen

Spicuiri din mesajele sosite la redacție

Pompiliu Andrei, București

Cu ocazia apropiatei aniversări a proclamării Republicii Populare Chineze, Ziua Națională a patriei voastre, îmi place plăcerile să vă adresez caldele mele felicitări și cele mai bune urări de succes în activitatea cotidiană și în viața personală a fiecărui dintre voi.

Prin efortul permanent de a cultiva imaginea Chinei moderne că și a Chinei eterne, voi aduceți totodată o contribuție importantă la cauza prieteniei și cunoașterii reciproce între popoarele lumii, inclusiv țara mea (care a fost printre primele state ce au recunoscut nașterea noii Chine și

care s-a bucurat neîntrerupt, timp de aproape șase decenii, de prietenia marii voastre țări).

În aceste zile, ascultătorii postului vostru de radio și telespectatorii emisiunilor CCTV de aici au urmărit cu viu interes relatării consacrate misiunii spațiale „SHENZHOU-7” încheiată cu succes acum câteva ore.

Moment de referință în suita acțiunilor de cucerire a cosmosului inaugurat de țara voastră în anul 2003, recenta reușită a astronautilor chinezi este, fără îndoială, un suprem omagiu dedicat Zilei Naționale a patriei. La mulți ani !

Valetin Olinici, Iași

Felicitări (pentru lansarea Shenzhou VII)! Aceasta este primul cuvânt care trebuie spus. Urmăresc cu multă atenție și admirare (păcat că timpul nu-mi permite să fiu mai interactiv) realizările Chinei, ale chinezilor, în multele domeniilor abordate cu cetezanță și profesionalism. Acest „pas” (iesirea în cosmos) este doar „cireașa de pe tort” ce atestă multă muncă, dăruire, profesionalism. Succes în continuare! Drumul pe care îl aveți în față este un drum greu, anevoios, uneori presărat cu sacrificii, dar, ISTORIA dumneavoastră demonstrează că aveți țaria și perseverența necesară pentru a fi

printre câștigătorii acestui maraton.

Takacs Rudolf

Dorește mult succes echipejului Shenzhou-7, precum și tuturor tehnicienilor care au colaborat la acest proiect. Acest nou experiment va demonstra lumii întregi că tehnica chineză este la nivel mondial. Succes!

Relu

Bună. Eu stau în Beijing de 7 luni, și nu pot să spun că de frumos este aici, și căte lucruri frumoase poți să vezi. Felicitări pentru poporul chinez. Mulți ani !

Schema emisiunilor în limba română

Luni	Știri	Meridian economic	Afiș economic	Minorități naționale	Știință, învățământ, sănătate
Marți		Mosaic chinezesc	Poșta redacției	Sport	Informații turistice
Miercuri		Puntea prieteniei	Muzică	Curs de limba chineză	Celebrități ale Chinei de azi
Joi		Societatea și viață	Sport	Viață culturală	Din înțelepciunea chineză
Vineri		Știință, învățământ, sănătate	Muzică	Afiș social	Poșta redacției
Sâmbătă		Cultura chineză	Bucătăria chineză	Curs de limba chineză	Prezentarea emisiunii
Duminică		Turism în China	Curs de limba chineză	Noi și mediu	Bucătăria chineză

Adresa: CRI-29, Radio China Internațional P.O.BOX 4216, Beijing, R.P. Chineză Cod: 100040 Web: <http://romanian.cri.cn>

Telefon: 86-10-68892135
Fax: 86-10-68892140
E-mail: rom@cri.com.cn

Unde și frecvențe de emisie

	Ora locală	Lungimele de undă (m)	Frecvențe (khz)
România	20:00-21:00 (iarnă)	246,91	
	21:00-22:00 (vară)	(unde medii)	1215
	22:00-23:00 (iarnă)	193,80	
	23:00-24:00 (vară)	(unde medii)	1548
	21:00-21:30 (iarnă)	48,82 / 41,07	
	22:00-22:30 (vară)	(unde scurte)	6090 / 7305
	21:30-22:00 (iarnă)	48,82 / 49,83	
	22:30-23:00 (vară)	(unde scurte)	6090 / 7200

Redactor-șef al publicației: Xiao Zhigang
Stilizare și corectură: Silviu Niculescu

PUNTEA PRIETENIEI

Radio China Internațional-Redacția română

中国国际广播电台 <http://romanian.cri.cn>
罗马尼亚语部 2008年第3期(总第19期)

www.cri.cn
Nr. 19, septembrie 2008



JOCURILE OLIMPICE DE LA BEIJING AU LĂSAT O DUBLĂ MOȘTENIRE

Cea de-a 29-a ediție a Jocurilor Olimpice Beijing 2008 a avut loc între 8 și 24 august. A fost pentru prima dată că țara noastră a găzduit o ediție a olimpiadei. Sportivi din 204 țări și regiuni au ilustrat prin performanțele realizate în cele 16 zile de competiții olimpice spiritul olimpic sintetizat în deviza „mai repede,

audiența acestora pe plan global, peste 30.000 de jurnaliști din toată lumea participând la relatăriile despre competițiile olimpice. Cele 4 miliarde de telespectatori care au urmărit la televizor desfășurarea întrecerilor reprezentă un record de audiență.

Sportivi și echipe ce au primit medalii la actuala olimpiadă provin din 87 de țări și regiuni, cu 12 mai multe decât la ediția precedentă. Elii au creat performante demne de toată lăuda, fiind stabilite 38 de recorduri mondiale și 85 de recorduri olimpice.

China s-a situat pentru prima dată pe primul loc în clasamentul medalilor de aur, iar SUA și Rusia pe locurile II, respectiv III. SUA ocupă în continuare primul loc prin totalul medalilor.

România a fost reprezentată la JO de la Beijing în 15 discipline sportive. Sportivii români au cucerit 8 medalii olimpice, dintre care 4 de aur, una de argint și 3 de bronz. Cele 4 medalii de aur au fost câștigate de Alina Dumitru, la judo 48 kg, echipa feminină de rame, doi fără cârmăci, Constantina Dîță Tomescu, la maraton, și gimnasta Sandra Izbașă, la sol.

Denumită de asemenea și la prima medalie olimpică cucerită după anul 2000 de lotul moldovean,

JO și nu l-am văzut în această perioadă. El stă acasă în România, iar eu, în Statele Unite. Maină nu fi prima zi a noului an școlar pentru el, iar eu nu sunt împreună cu el. Am regretat pentru aceasta.”

Trofeul lotului Moldovei la Beijing este medalia de bronz câștigată de boxerul



Colegi noștri alături de gimnastele române

mai sus, mai puternic”, demonstrând că „participarea e mai importantă decât victoria” și realizând obiectivul urmărit de Beijing: „o lume, un vis”.

Președintele Comitetului Internațional Olimpic, Jacques Rogge, a apreciat la ceremonia de închidere a jocurilor că actuala ediție a olimpiadei este cu adevărat una de excepție. Secretarul general al ONU, Ban Ki Moon, a arătat într-o declarație publică după încheierea jocurilor olimpice că China are motive să fie mândră pentru organizarea cu succes a unei ediții splendide a jocurilor olimpice. Acest eveniment sportiv le-a permis sportivilor și popoarelor lumii să se unească fiind călăzuți de spiritul sportiv.

Potrivit datelor oficiale, JO de la Beijing au întrunit o serie de calificative superlativă în ce privește numărul statelor și regiunilor participante, numărul recordurilor corectate, amplioarea transmisiei de programe TV și

pe care-i are. Constantina Tomescu a câștigat cu un avantaj mare fată de celelalte sportive, realizat chiar de la jumătatea traseului. După încheierea competiției ea a declarat că îi este tare dor de fiul ei de 13 ani. Din cauza participării la olimpiadă nu a putut fi alături de băiatul ei, fapt pe care „veterana” îl regretează profund.

„Înainte de olimpiadă, el mi-a spus: Mamă, am încredere că o să te clasezi în primele trei locuri și noroc. Mă pregătesc de mult pentru

Campioanele individuale române de la olimpiada Beijingheză

pe care-i are. Constantina Tomescu a câștigat cu un avantaj mare fată de celelalte sportive, realizat chiar de la jumătatea traseului. După încheierea competiției ea a declarat că îi este tare dor de fiul ei de 13 ani. Din cauza participării la olimpiadă nu a putut fi alături de băiatul ei, fapt pe care „veterana” îl regretează profund.

„Înainte de olimpiadă, el mi-a spus: Mamă, am încredere că o să te clasezi în primele trei locuri și noroc. Mă pregătesc de mult pentru

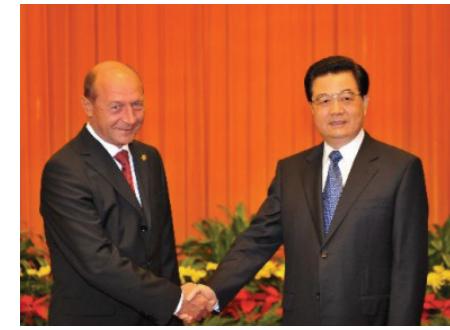
din peste 80 de țări și

Contacte și schimburi prietenești

Întâlnire Hu Jintao-Traian Băsescu

Președintele Chinei, Hu Jintao, s-a întâlnit la 8 august cu omologul său român, Traian Băsescu, care a venit în China pentru a fi prezent la ceremonia de deschidere a jocurilor olimpice de la Beijing.

Hu Jintao a spus că împlinirea anului viitor a 60 de ani de la stabilirea relațiilor diplomatice între China și România reprezintă un jalon important pe calea



dezvoltării raporturilor bilaterale. El și-a exprimat dorința de promovare cu această ocazie a unor relații ample de parteneriat, prietenie și cooperare în toate domeniile între cele două țări. Traian Băsescu a menționat că partea română va programa și organiza alături de cea chineză diverse manifestări de celebrare a împlinirii a 60 de ani de la stabilirea legăturilor diplomatice bilaterale pentru apăroarea prieteniei dintre cele două popoare și consolidarea relațiilor dintre cele două state.

Ziua Națională a Chinei, sărbătorită la București

Ambasada Chinei în România a organizat la 29 septembrie o recepție pentru celebrarea a 59 de ani de la proclamarea R.P. Chineze.

Între cei peste 500 de participanți s-au numărat președintele Senatului României, Nicolae Văcăroiu, președintele Camerei Deputaților, Bogdan Olteanu,



alii prieteni români, precum și ambasadorii unor state acreditați la București.

Se informează că Asociația Română de Prietenie cu R.P. Chineză a pregătit la 30 septembrie un spectacol și o expoziție de fotografii cu ocazia Zilei Naționale a Chinei.

Lansarea cărții „Politica independentă a României și relațiile româno-chineze 1954-1975”

Ministerul român de externe a organizat la 12 septembrie ceremonia de lansare a cărții „Politica independentă a României și relațiile româno-chineze 1954-1975”, lucrare coordonată de Ioan Romulus Budura, fost ambasador al României la Beijing.

Carta include 30 de documente semnificative și circa 50 de fotografii referitoare la dezvoltarea relațiilor



26 iulie o Săptămână Românească la Beijing.

Cu acest prilej au venit la Beijing în jur de 50 de artiști români. Spectacol susținut de trupa PerfoRM Dance, concerte prezentate de trupa de Jazz „Hariclea & Sorin Terinte Trio” și quartetul „Arcadia”, expoziția de arte vizuale a 6 artiști contemporani români, precum și alte manifestări au fost mult apreciate de publicul chinez.



Prima traducere direct din română în chineză a piesei „O scrisoare pierdută”

La 12 iulie a avut loc la ambasada României din China lansarea primei traduceri direct din română în chineză a piesei „O scrisoare pierdută” de I. L. Caragiale.

Traducătorii comediei sunt Marian Mizdrea, redactor la Radio România Internațional, care a lucrat ca expert



Documentar chinezesc premiat în România

Filmul documentar chinezesc „Lopătarul cu față neagră”, turnat de Studioul pentru Filme Educațive și Științifice Beijing, a câștigat premiul I ex aequo la cea de-a 10-a ediție a festivalului internațional de film Eco-ethno-folk, ce s-a desfășurat în perioada 2-7 septembrie 2008 în județul Vâlcea la Slătioara.

Festivalul este organizat de Fundația Națională pentru Civilizație Rurală „Niște Tărani”, în parteneriat cu biblioteca metropolitană „Mihail Sadoveanu” din București. La această ediție au intrat în concurs 73 de filme din 32 de țări.

Acord chino-român de colaborare în domeniul învățământului

Ambasadorul Chinei în România, Liu Zengwen, și ministrul Educației, Cercetării și Tineretului, Cristian Mihai Adomnei, au semnat la 2 iulie un



nou acord de colaborare în domeniul învățământului între cele două state.

Conform acordului, colaborarea bilaterală se referă la schimburile de materiale despre sistemul educațional și instituțiile universitare, acordarea facilităților de publicare a articolelor și tezelor științifice în revistele specializate din celalaltă țară, informarea reciprocă despre conferințe, concursuri internaționale în domeniul educației, organizate de cele două state etc.

Vizită în China a reprezentanților sectorului 2 din București

Neculai Onțanu, primarul sectorului 2 al municipiului București, a vizitat între 19 și 23 august împreună cu alți 4 funcționari ai primăriei districtului Chongwen din Beijing, care a devenit la 30 august anul trecut district prieten al



sectorului 2 din București.

După vizita la Beijing, oaspeții români s-au deplasat în orașul Xi'an.

Doi artiști români au donat bani pentru sinistrații din Sichuan

Manuela Botiș, artistă plastică clujeană și tatăl ei, Teodor Botiș, membru al Uniunii Artiștilor Plastici din România, au donat victimelor cutremurului din 12 mai din provincia chineză Sichuan 10 lucrări realizate de ei, ce au fost expuse într-o expoziție organizată în iulie la ambasada României la Beijing.



Documentar chinezesc premiat în România

Filmul documentar chinezesc „Lopătarul cu față neagră”, turnat de Studioul pentru Filme Educațive și Științifice Beijing, a câștigat premiul I ex aequo la cea de-a 10-a ediție a festivalului internațional de film Eco-ethno-folk, ce s-a desfășurat în perioada 2-7 septembrie 2008 în județul Vâlcea la Slătioara.

Festivalul este organizat de Fundația Națională pentru Civilizație Rurală „Niște Tărani”, în parteneriat cu biblioteca metropolitană „Mihail Sadoveanu” din București. La această ediție au intrat în concurs 73 de filme din 32 de țări.

Doi ascultători fidei în vizită la Beijing

Ascultătorul nostru Viorel Daniel Gheorghe, care a câștigat marele premiu la concursul „Suntem împreună de 40 de ani”, a făcut o vizită la Beijing între 25 și 30 septembrie. În aceste zile el a vizitat nu numai cele mai renomate obiective din capitala Chinei, dar a asistat și la ceremonia consacrată celei de-a 40-a aniversări a emisiunilor în limbi română, cehă și poloneză ale postului Radio China Internațional.

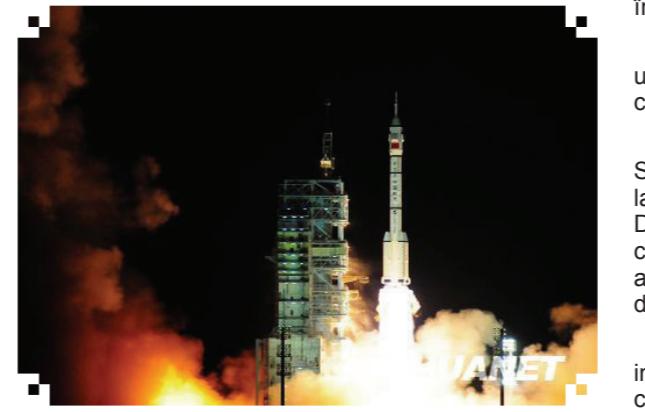
Un alt ascultător fidel al nostru, Marius Ionel Isofache, a vizitat din proprie inițiativă Beijngul în perioada 27 august-6 septembrie. Vă amintim că domnul Isofache a făcut de-a lungul anilor eforturi susținute pentru promovarea culturii chineze în România și a relațiilor de prietenie dintre țările noastre.



Chu Qunli

ÎNCHEIEREA CU SUCCES A MISIUNII SHENZHOU VII

Nava cosmică Shenzhou VII, cu un echipaj de 3 persoane, a fost lansată pe 25 septembrie 2008 la ora 21:10 de la centrul de lansare a sateliților Jiuquan din nord-vestul Chinei cu racheta purtătoare Changzheng 2F. Este a 3-a misiune spațială cu echipaj uman a Chinei.



După îndeplinirea cu succes a misiunii în cosmos, președintele Chinei, Hu Jintao, a avut o convorbire telefonică cu echipajul cosmonavei, prilej cu care a exprimat felicitări pentru desfășurarea activității în exteriorul navei. El a arătat că această reușită scoate în evidență noile cuceriri importante obținute de China în sectorul astronomic.

De pe Shenzhou VII s-a lansat la 27 septembrie un microsatelit, care a avut menirea să fotografieze cosmonava și să pună sub observație video.

Modulul de întoarcere al navei spațiale chinezesti Shenzhou VII a aterizat cu succes pe 28 septembrie la 17:37 într-o zonă din partea de nord a Chinei. După 40 de minute de readaptare la gravitație, cei trei cosmonauți chinezi au ieșit din capsulă fără ajutor din afară, marcând îndeplinirea cu deplin succes a celei de-a 3-a misiuni de zbor în cosmos a Chinei.

Cosmonauții au împărtășit în direct telespectatorilor impresile lor. Zhai Zhigang, care a făcut primul pas în cosmos în numele chinezilor, a declarat:

„și ne-am întors pe Terra. Această misiune glorioasă, dar plină de provocări, s-a înscunat cu un succes deplin. Sunt mândru pentru patria mea!”

Premierul Chinei, Wen Jiabao, a venit la centrul de control al zborurilor spațiale și a dat citire unui mesaj de

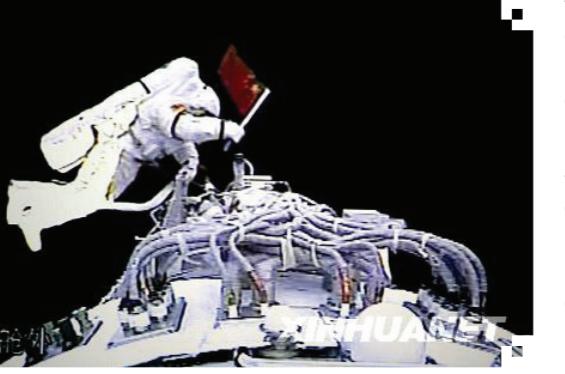


felicitate din partea conducerii de partid, a guvernului și a armatei pentru reușita misiunii. El a arătat:

„succesul deplin al zborului efectuat de nava cosmică Shenzhou VII cu echipaj la bord a realizat un monument salt înainte în tehnologia spațială a țării noastre și marchează faptul că China devine a treia țară din lume care stăpânește independent tehnologia esențială de ieșire a cosmonauților din nava spațială.”

Analiștii opinează că încheierea cu succes a misiunii Shenzhou VII a pus baza tehnică pentru construirea unui laborator spațial al Chinei utilizat periodic de oameni.

Wang Hong



„Am îndeplinit cu succes misiunea de zbor spațial

Scurtă biografie a traducătorului

Cuvânt al traducătorului

„Poezia dinastiei Tang”

China, ca și România, este o țară a poeziei. Cartea Poemelor, Shijing – prima culegere de poezii a Chinei – a apărut indubitable chiar în veacul al V-lea înaintea erei noastre, în perioada dinastiei Zhou (circa 1046 î.e.n.-256 î.e.n.).

Poezia dinastiei Tang, cele 300 de poezii, cunoscută în China și peste hotare, carte de căpătai a copilului chinez abia inițiat bucurește în tainele limbii și scrierii, reprezentă o adeverătură perlă nesternată în istoria literaturii chineze, o carte dintâi a națiunii chineze, pe care generații după generații au murmurat-o chiar de la o vârstă fragedă, în primăvara vieții.

Un alt ascultător fidel al nostru, Marius Ionel Isofache, a vizitat din proprie inițiativă Beijngul în perioada 27 august-6 septembrie. Vă amintim că domnul Isofache a făcut de-a lungul anilor eforturi susținute pentru promovarea culturii chineze în România și a relațiilor de prietenie dintre țările noastre.

Conform acordului, colaborarea bilaterală se referă la schimburile de materiale despre sistemul educațional și instituțiile universitare, acordarea facilităților de publicare a articolelor și tezelor științifice în revistele specializate din celalaltă țară, informarea reciprocă despre conferințe, concursuri internaționale în domeniul educației, organizate de cele două state etc.

Începând cu această ediție a publicației redacției noastre vom oferi în serii poezii traduse de maestrul Xu Wende. Cu acest prilej, înem să-i mulțumim traducătorului, care s-a dărât timp în delungat traducătorul și șlefuirii acestor creații. Ele vor fi publicate în volum în China și în România. Vă invităm să le (re)citii după viitoarea lor lansare.

Deci să începem cu Li Bai (李白), cel mai mare și mai cunoscut poet din antichitatea Chinei.

Li Bai (701-762), cel mai renomuit poet al Chinei din dinastia Tang. Se recunoaște în general că Li Taibai s-a născut în Asia Centrală. Ši-a petrecut tinerețea în Sichuan și la vîrsta de douăzeci de ani s-a dus pe un munte, trăind în săhăstrie alături de un pustnic taoist. A călărit apoi în China centrală și răsăriteană și s-a căsătorit pentru prima dată în 728. (Avut 4 marijage.) Li Bai, unul dintre cei mai iluștri poeți, a fost un om de lăzăre extraordinar, care ocupă un loc unic în poezia chineză. Romantic și mistic, a fost un iubitor al naturii virgine.

床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

Cu bruma pe pământ se asemănă.
Cu fruntea ridicată, contemplu luna
luminoasă,
Cu fruntea plecată, duc dorul de casă.

独坐敬亭山 Stând singuratic în fața piscului Jingting

李白 Li Bai

众鸟高飞尽，
孤云独去闲。
相看两不厌，
只有敬亭山。

Trec pe sus păsări și pier în zări
senine,

孤云独去闲。

Numai noi, piscul și eu, privindu-ne

Nesătui, nici eu de el, nici el de mine.



Xu Wende, Chen Luping

